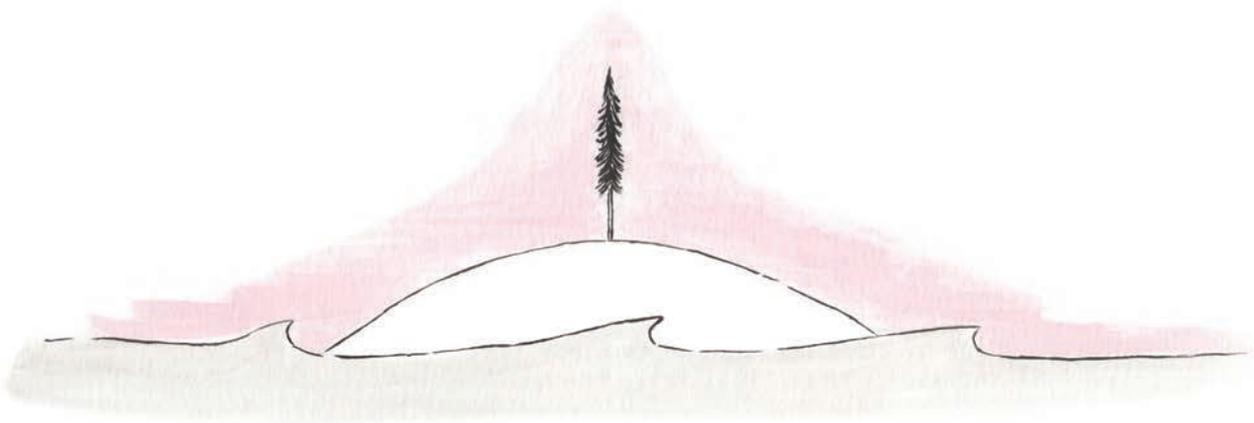


NIN AUASS MOI L'ENFANT



Poèmes de la jeunesse innue
Semés et recueillis par Joséphine Bacon et Laure Morali
Illustrés par Lydia Mestokosho-Paradis

NIN AUASS
MOI L'ENFANT

NIN AUASS
MOI L'ENFANT

Poèmes de la jeunesse innue
Semés et recueillis par Joséphine Bacon et Laure Morali
Illustrés par Lydia Mestokosho-Paradis

MOT DE L'INSTITUT TSHAKAPESH

ASHINEUN – ESHI-UINITISHUT AUEN

FIERTÉ - IDENTITÉ

L'enfant, le territoire, la poésie... Que de fierté dans cette quête d'identité! Que de fierté dans cette œuvre qui aide à garder vivante l'innu-aimun, notre si belle langue.

Un grand merci à chaque jeune écrivain qui voit le printemps comme un renouveau. Grâce à votre écriture brillante et respectueuse, vous nous faites découvrir vos réalités. Vous nous offrez un monde plein d'enthousiasme pour l'avenir.

Nin auass est à l'image des grands poèmes de ce monde. Comme un long chant qui vient du nord, *Nin auass* éveille le nomade en nous. On voit défiler les portages de nos ancêtres qui descendent jusqu'à la mer pour se rapprocher du saumon. La poésie a toujours existé chez les Innus, elle est récitée dans la langue des anciens.

Nous connaissons bien Joséphine Bacon et Laure Morali qui ont su travailler avec leur cœur et leur âme de poètes pour faire naître, chez les jeunes, un second souffle capable de faire entendre leurs rêves.

L'Institut Tshakapesh est rempli de fierté pour toutes les communautés innues réunies dans ce livre: Pakut-shipu, Unaman-shipu, Nutashkuan, Ekuanitshu, Matimekush-Lac John, Mashteuiatsh, Essipu, Pessamu, Uashau et Mani-utenam.

Ce magnifique recueil est l'espoir de nos enfants, de nos petits-enfants. Que la poésie puisse nous faire renaître et nous donner le courage de continuer à parler notre langue et à vivre notre culture.

Tshinashkumitanan, merci de ce précieux partage.

Marjolaine Tshernish
Directrice générale de l'Institut Tshakapesh

Rita Mestokosho
Poète et membre du conseil d'administration de l'Institut Tshakapesh

S'UNIR PAR LA LANGUE POUR CRÉER L'ESPOIR

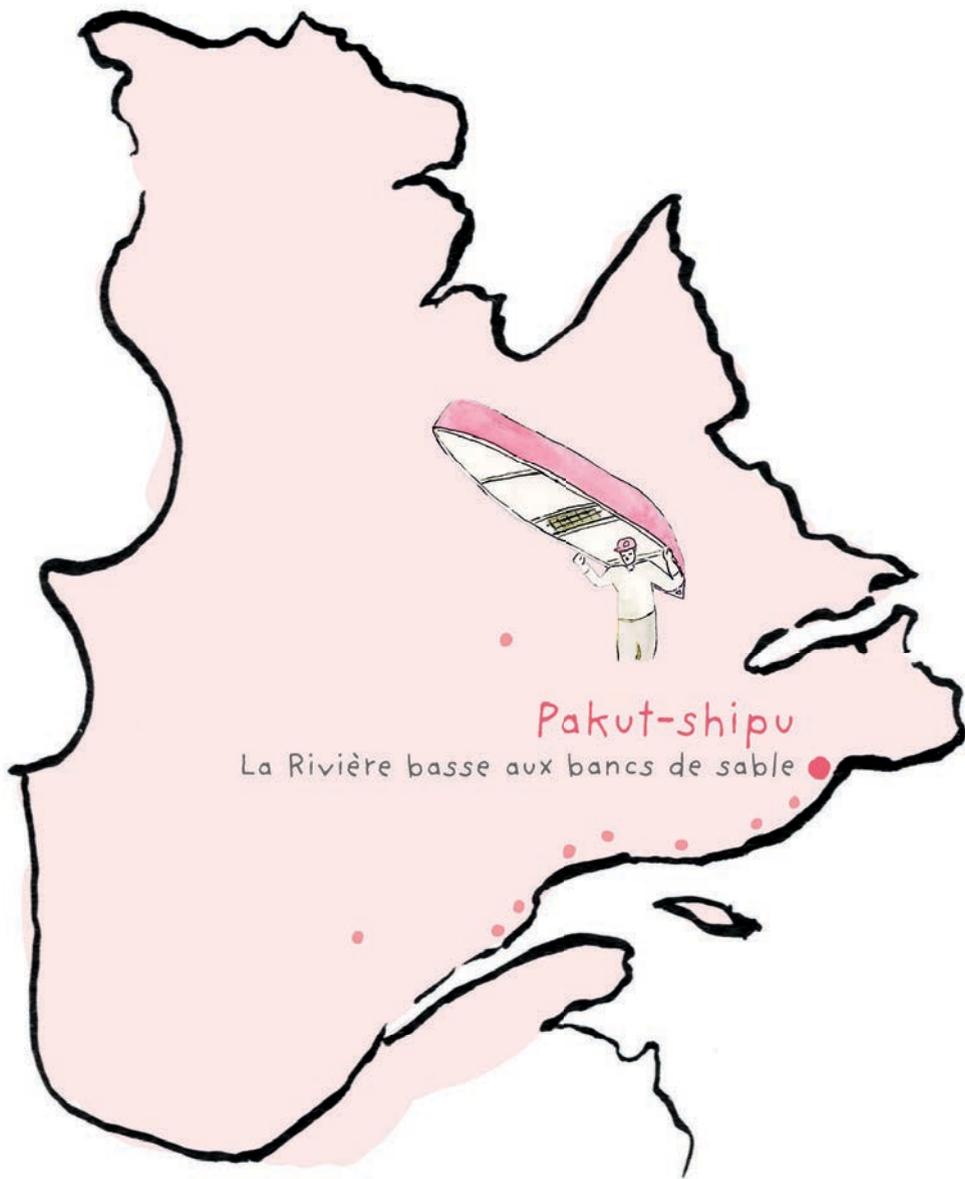
Lorsque j'étais directrice du secteur Langue et culture à l'Institut Tshakapesh, j'ai souhaité réunir la jeunesse innue autour d'un projet littéraire de grande envergure avec la langue innue au centre. Nos communautés occupent un vaste territoire, elles partagent une langue, l'innu-aimun, et une culture, l'innu-aitun, que nous devons protéger.

J'ai invité deux écrivaines habituées à éveiller la poésie auprès des jeunes, Joséphine Bacon et Laure Morali, à aller à la rencontre des enfants dans les écoles primaires et secondaires des dix communautés, pour faire naître les poèmes de *Nin auass*. Une artiste d'Ekuanitshit, Lydia Mestokosho-Paradis, s'est inspirée des mots des enfants pour illustrer le livre.

Je voulais que ce projet rassemble les enfants de toutes les générations et de toutes les communautés pour renforcer l'unité. Mamu, ensemble, unis par les mots des enfants, nous devenons plus forts et plus lucides.

Ces poèmes portent la voix de la jeunesse innue, qui représente l'avenir et l'espoir de notre nation. La langue et la culture doivent survivre pour que ces jeunes puissent se connaître et grandir librement. Je souhaite que leurs poèmes touchent le cœur de nombreux enfants afin que, demain, ceux qui grandiront puissent avoir conscience du long chemin parcouru.

Yvette Mollen
Linguiste spécialiste de l'innu-aimun



Pakut-shipu

La Rivière basse aux bancs de sable

PAKUT-SHIPU

La Rivière basse aux bancs de sable



Katshishkutamatsheutshuap
«Pakuashipi»

École de la Rivière basse aux bancs de sable



COMPTINE DE L'OUTARDE

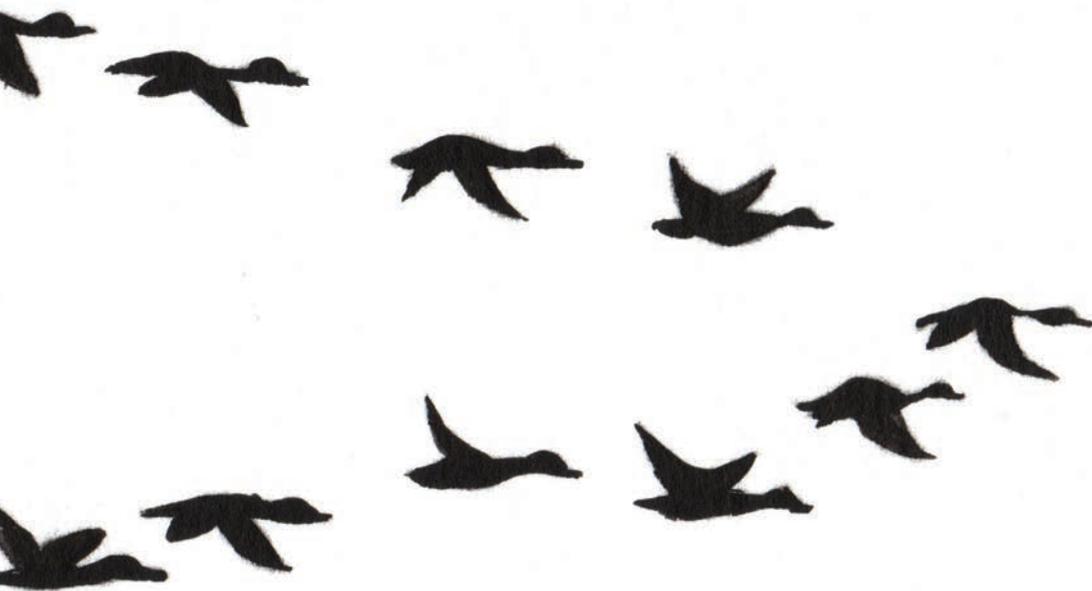
J'ai vu beaucoup de taïgas
j'ai vu beaucoup d'outardes
dessiner des cœurs et des étoiles
dans le ciel de la taïga

j'ai compté les oies pour m'endormir

une oie, deux oies, trois oies, quatre oies
chantent les merveilles des marais turquoise

Maïssa, Tchad





NISHK UNIKAMUNISS

Mitshet mushuau-assia nuapateti
mitshet nishkat nuapamatiat
nunashinataiti uteia
nunashinatauatiat utshekatakuat

uashkut
nitatshimauat nishkat tshetshi nutekushian
peik^u nishk, nish^u nishkat, nisht^u nishkat, neu nishkat
nikamututamuat massekupia uasheshkunakamua

Maïssa, Tchad

PAISIBLE

Mon esprit se sent bien près du courant
de la rivière Pakut-shipu

mon esprit s'ouvre, fleur
au milieu de la rivière

Tamara

JE REGARDE LE CIEL

Je regarde le ciel
accueillir mes pensées
soulevées par les plumes de l'aigle
qui me prolonge

Nelly-Kate



NIMINUENIMUN

Niminuenimun ushtishkupu
anite e pimikut Pakut-shipu

miam uapikun shiepaniti
tetautakam

Tamara



UASHKU NITSHITAPATEN

Uashku nitshitapaten
mikun-mitshishu tshitautau
nimamitunenitamuna
eshk^u nika inniun

Nelly-Kate

THÉ DU LABRADOR

Le thé du Labrador
goûte la menthe des belles montagnes
quand le soleil
arrive enfin

j'ai bu du thé du Labrador
dans la tente de ma grand-mère
senteur de caribou et parfum de sapin
sur l'île de sable au milieu de la rivière

Amour

Maïssa, Tchad

LA MONTAGNE DES FLEURS

Les loups hurlent à la lune
de la montagne des fleurs

Maïssa, Tchad

IKUTA

Ikuta nimin
papinaman ka shutshishimakak ishpakuana
nitaushina utshit
pishim^u nukushiti

ikuta niminiti
nukum upatshuianitshuapit
atik^u minakushu, innasht minakushu
anite tetautakam nekau-minishtikut

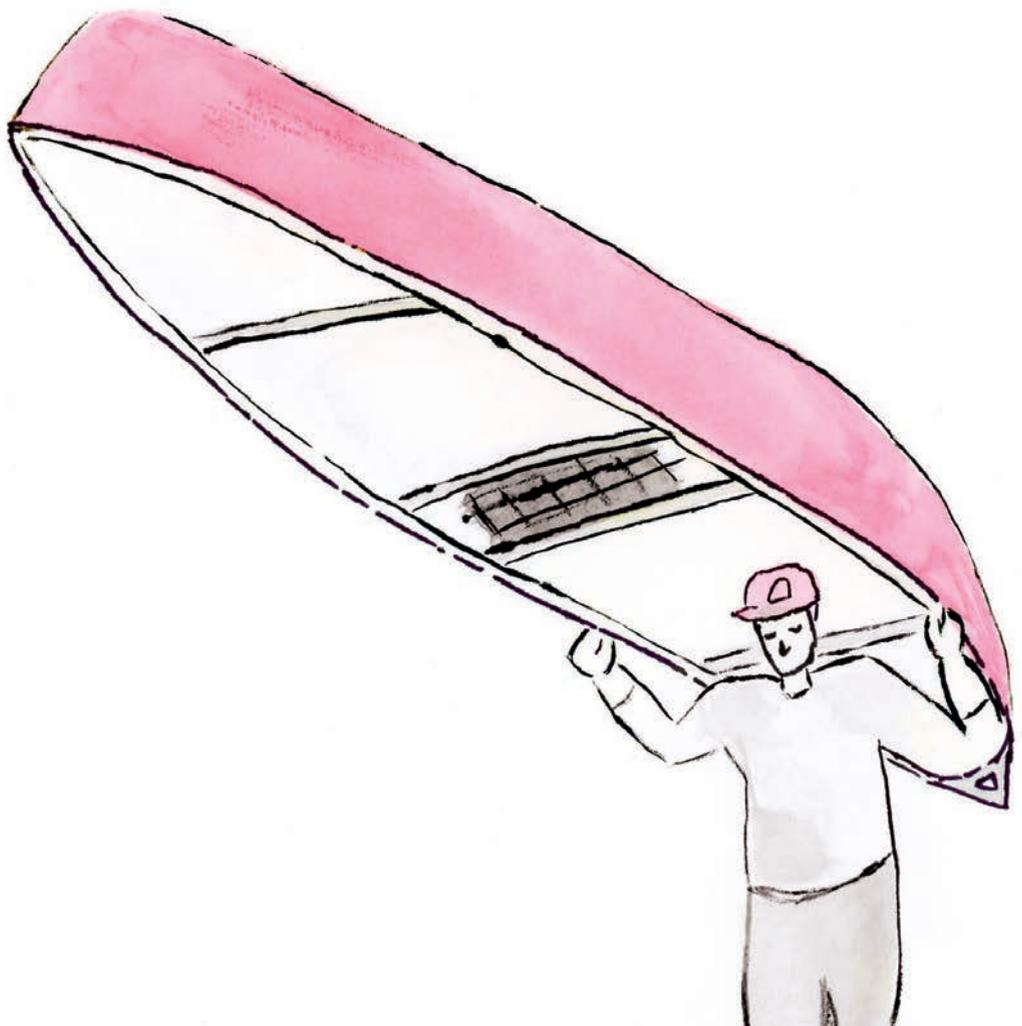
Shatshitun

Maïssa, Tchad

UAPIKUN-UTSHIUT

Maikanat unuat
nete uapikun-utshit

Maïssa, Tchad



SHIMUN TSHIUEU LE GRAND RETOUR DE SHIMUN

Poème en innu-aimun et en français

Pakut-shipu marche,
elle marche, la Rivière basse
aux bancs de sable

les Esprits marchent sur l'eau
quand le vent souffle
marchant sur l'océan

Pakut-shipu
Shipu pakut

la rivière flotte dans le vent
les animaux sortent avec le soleil

nishk, amishk^u, atik^u
pimuteuat minashkuat

pimuteu Shimun
marche Shimun
pimuteu Shapatishiss
marche Shapatishiss

pimuteuat mamit nimushumat
ils marchent vers l'est
nos grands-pères
pimuteuat Nutshimit
à l'intérieur des terres,
ils marchent

Patetat (5), kutvasht(6) ka itapiht
5ème et 6ème années de primaire

sur des centaines de kilomètres
mon grand-père marche
ui tshiueu pimuteu
sa terre l'appelle
il marche

Shimun pimuteu Nutshimit
pour retrouver sa vie

meshkanau shipu
chemin secret de la rivière

Shimun mak Shapatishiss pimuteuat
nuash Pakut-shipit
ils marchent sur la belle rivière
vers Pakut-shipu

Shimun tipenitam^u innu-aimunnu
tshetshi kanuenitakannit
aen tshetshi natshi mupit
apu uni-tshissitutaman issishueu itakanu
Shimun est maître de l'innu-aimunnu
il souhaite conserver la langue
qu'on puisse la partager
se visiter les uns les autres

apu uni-tshissitutaman iu, itakanu
je n'oublie rien, dit-il, dit-on

nimushum mak Shimun
pimuteuat minashkuat
tshetshi tshimataht
Pakut-shipinu
mon grand-père et Shimun
marchent dans la forêt

pour fonder le village de Pakut-shipu
les Esprits suivent avec eux
la rivière origine
comme l'eau de l'océan

shashish takuan Pakut-shipu
la Rivière basse aux bancs de sable
existe depuis toujours
je vois une belle lune
je vois ma grand-mère
Shimun et Shapatishiss
la lune et le soleil
Shimun, Shapatishiss
tipishkau-pishim^u, pishim^u

de l'eau près de Shimun
les étoiles les nuages
une belle rivière avec Shimun
une lune avec Shimun
des gens avec Shimun
même la vieille Amitshishkueu

les yeux tristes, mon grand-père
fume la pipe près d'une chute

Shimun au ciel
on voit une lune
un homme gentil
la vie continue
Shimun uashkut tau
tipishkau-pishimut tau
napeu ka minuteiet tau
inniutau

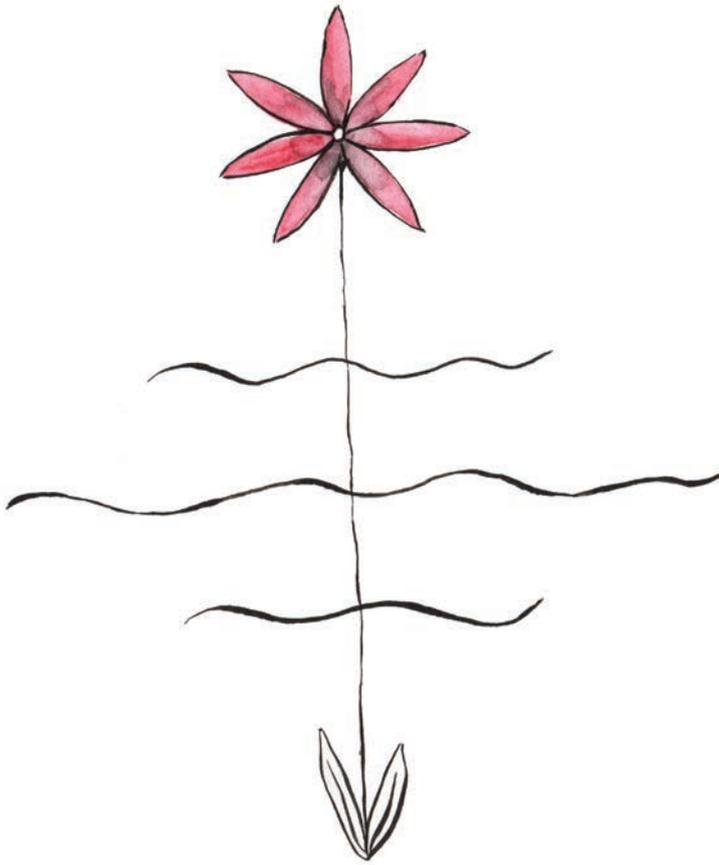
Shimun a vu le paradis

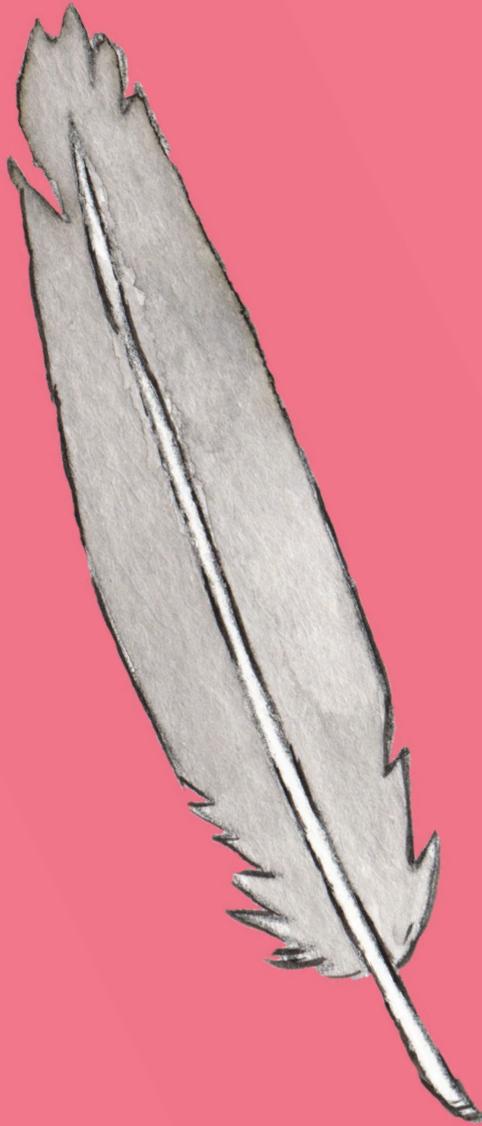
la lune se lève
les aînés dorment
la couleur de nos grands-pères était unique
les paysages qu'ils ont vus, magiques

un ange est parti il n'y a pas si longtemps
nos grands-pères n'entendent plus la musique
ils veulent nous dire « je t'aime »
« tshishatshitinan », tshitikunanat
le soleil se lève
nous continuons de croire

pishim^u uniu
eshk^u tshitapuetenan

Nyssa, Tamara, Mya, Coralie, Ushen





FILLE INNUE

J'ai peur de perdre mon cœur
les Esprits sont prêts à partir
ils suivent la vague
il faut persévérer
même si c'est dur

ne jamais laisser son cœur se briser
regarder la terre, sa richesse
voyager dans toutes les communautés
apprendre à marcher avant de courir

ma vie pure a disparu dans le noir sombre
ma famille est importante
je vole avec le Maître des animaux ailés
je vois l'océan et je suis forte

fière d'être innue

Nyssa, Tamara, Nelly-Kate, Mya, Coralie, Ushen

INNUSHKUESS

Nitshetshishin tshetshi unitaian nitei
uashka Manituat tshituteuat
kashkana nashaueuat
pimipanu inniun

ishinakuan tshetshi shutshenitakanit
peikuan mashkuati

nita tshetshi akushinanut utei
e tshitapatakanit eshi-assiut, eshi-uenutishiut
e nataikanitau innu-assia
nitau-pimutenanut eshk^u eka uitshauinanut

nunitan nitinniun anite e kashti-tipishkat
nitishpitenimauat nikanishat
nipiminanan
Ushuapeu nuitsheuk^u
nuapaten mishta-uinipek^u
nikashekan

nin au innushkuess

Nyssa, Tamara, Mya, Coralie, Ushen

UNE PENSÉE INFINIE

Les flocons tombent
petits brillants
étoiles du ciel
sous la lune éclaircie

la toundra seule et blanche,
mon esprit

les aurores boréales vert mauve,
mes rêves

recouvertes d'un océan inconnu,
mes pensées

l'ouragan et les éclairs,
mon mécontentement

je suis le vent silencieux et froid,
une pensée infinie

Mélaniss

SHAPUTUEPANUA NIMAMITUNENITAMUNA

Mishpun
tipishkau-pishim^u uashtenam^u
utshekatakuat
patshishimuat

mushuau peikussu,
kunu nitatshakush

uashtuashkuan, apitshimineu, shipekua,
nipuamuna

mishta-uinipekut apu taian,
nimamitunenitamuna

kashtun mak nanimissuat,
nitshishuapun

nin au nutin mak tshishin,
shaputuepanua nimamitunenitamuna

Mélaniss

NÉE AU LABRADOR

Née au Labrador, Happy Valley, Goose-Bay
dans le village innu de Sheshatshit

pourquoi doit-on mourir ?
pourquoi je me sens seule ?
pourquoi la chambre tournoie-t-elle ?

je me suis toujours inquiétée pour mon père mort

je n'ai jamais eu l'occasion de dire « je t'aime » à mon père
je le revois me dire « je t'aime, sois toi-même »
depuis je m'empêche de pleurer

je dois rester forte
vivante

les ombres m'entourent
je suis une chandelle qui attend
d'être consumée par son ombre

Daisy-Marie

LABRADOR NITINNIUTI

Labrador nitinniuti anite Happy Valley, Goose-Bay
Sheshatshit ishinikateu innu-assi

tshekuan ma ut nipinanut?
tshekuan ma ut peikussian?
tshekuan ma ut tshinikuanipanit katshipaikanisht?

nanitam nikushpanenimun,
nutaui katshi nipit
apu nita ut itak: «tshishatshitin»
eshk^u nipetuau: «tshishatshitin ka ishit, eka unitishu»

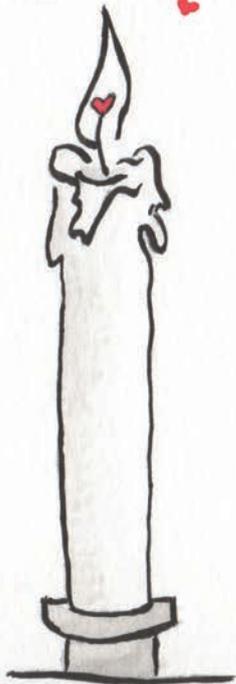
nika ui shutshishin
nika ui inniun

nuashkakapaushtakuat atshakushat
nin au uashtenimakanashk^u
nitashuapaten tshetshi ashtueian eka uapamaki
nitatshakush

Daisy-Marie



tshishatshitin, ka ishit eka
uni tishu



DE UASHAT À PAKUT-SHIPIT

J'abandonne ma vie pour revenir dans mon village
mes souvenirs sont flous
rires de mes amis d'enfance

j'étais entourée d'immeubles et d'inconnus
maintenant, de forêts sauvages
petit village grégaire
à la terre froide et hostile

là-bas
je vivais l'abondance, la facilité

ici
l'école est petite
tout le monde est frère et sœur

perdue sans mes amis de la ville
pourtant je sais
quand je repartirai un jour
je le regretterai

Mélaniss

UASHAT NUASH PAKUT-SHIPIT

Ninakaten nitinniun nitshiuen

apu minu-tshissitutaman
ka minuataman ashit nuitsheuakanat

nete muk^u mitshuapa nuapateti
apu auen ut nishtuapamak

anutshish minashkuau
mamu nititanan
takau anite etuteian

nete niminupiti apu ut mashkuat nitinniun

ute apishashu katshishkutamatsheutshuap
kassinu tshitshinuemitunan

nunitishun apu taht nekanat nuitsheuakanat
nitshisseniten kau tshituteiani
nika mitaten

Mélaniss



